

Biku

EIN INTERKULTURELLES SPIEL ITALIEN DEUTSCHLAND
von Paola Dellepiane und Cristiana Filtri

Das Biku-Spiel ist auf www.understanding-culture.eu erwerbbar

INTERKULTURELLE PAARE ITALIEN DEUTSCHLAND

AZZURRI



Torino 1889: nasce la Federazione Italiana Gioco Calcio. I primi successi arrivarono nel 1934 e 1938, quando gli Azzurri vinsero i campionati mondiali (successivamente anche nel 1982 e 2006). A proposito: il colore della squadra italiana ha la sua origine nei colori nazionali del regno di Savoia. Quando gli Azzurri giocano, e non solo con il loro catenaccio, il Paese di solito così variopinto diventa una nazione.

SCHWARZ - ROT - GOLD



A partire dai campionati del mondo di calcio del 2006 in Germania, i tre colori della bandiera tedesca sono diventati un simbolo dell'orgoglio sportivo tedesco. In un articolo del quotidiano di Berlino BZ -Berlin si legge: "Gli undici rappresentano una nuova Germania, simbolo di apertura al mondo e tolleranza. Le loro vittorie sono celebrate da persone che appendono bandierine alle auto e si dipingono il viso con i colori nazionali. Nero — rosso — giallo è diventato qualcosa di normale ed è giusto così." Prima di questo grande evento sportivo era infatti quasi un tabù esporre in naturalezza la bandiera tedesca.

ROMA



Pellegrini, politici, turisti e ovviamente anche i rumorosi, caotici e vivaci romani: nella città eterna, per cui nessun aggettivo è esagerato, si trova di tutto e di più. Anche perché, tutte le strade portano a Roma. A ogni angolo rivivono le tracce dell'antichità, eppure Roma non la si può definire un museo, ma una città viva (la città per eccellenza), nella quale presente e passato, religiosità e blasfemia, vecchio e nuovo si intrecciano.

BERLIN



Perché la metropoli Berlino ha un orso come stemma? Perché Bär (orso in tedesco) e Berl hanno un suono simile. E infatti già nel Medioevo lo stemma della città riportava queste due parole. Un orso è un animale forte, coraggioso e audace proprio come Berlino che è anche giovane, dinamica e in continuo cambiamento. Non a caso, dopo New York, Berlino è la città che conta più fan su facebook.

CAFFÈ



L'espresso, in questo caso, non è né un treno rapido né una spedizione postale, ma è una bevanda altrettanto veloce. Infatti il caffè espresso, servito nella tipica tazzina, e dev'essere bevuto subito, meglio se bollente. Il caffè rappresenta il momento della pausa per eccellenza e delle quattro chiacchiere al bar. Macchiato, d'orzo, doppio, ristretto... l'espresso è uno stile di vita! Quando si ordina un caffè in Italia, si intende sempre espresso. Se si vuole bere un caffè "alla tedesca" bisogna ordinare un caffè "all'americana" o "lungo".

KAFFEE



Il caffè in Germania è una bevanda calda e "lunga" che si beve in tazze grandi ovunque e in ogni momento, dal mattino alla sera, la domenica pomeriggio con la torta. Il caffè in Germania accompagna quindi sia la giornata di lavoro, sia i momenti di festa. Amaro, zuccherato o con il latte, il caffè fatto con il filtro è la bevanda preferita dai tedeschi... addirittura più della birra!

Biku

EIN INTERKULTURELLES SPIEL ITALIEN DEUTSCHLAND

von Paola Dellepiane und Cristiana Filtri

Das Biku-Spiel ist auf www.understanding-culture.eu erwerbbar

INTERKULTURELLE PAARE ITALIEN DEUTSCHLAND

VINO



Con un consumo di circa 50 litri l'anno a persona, il vino è la bevanda alcolica preferita dagli italiani. L'abbinamento con le pietanze segue regole ferree: vino bianco con pesce e carni bianche, vino rosso con carni rosse e la maggior parte dei primi. Un'unica eccezione: la pizza. Con essa gli italiani abbinano solo ed esclusivamente la birra. Quale tedesco lo avrebbe mai detto?

BIER



La birra, con i suoi 115 litri pro capite all'anno, è la bevanda alcolica preferita dai tedeschi. Si contano più tipi di birra che Länder federali: Kölsch, Pils, Weizen, Gold, Helles, Lager, Schwarz... Una curiosità: per alleviare il digiuno quaresimale, alcuni monaci inventarono la Starkbier, una birra particolarmente alcolica e quindi ricca di calorie.

PINOCCHIO



“Le avventure di Pinocchio”, il romanzo di Carlo Collodi pubblicato nel 1883 è uno dei libri italiani per bambini più famosi ed è considerato un capolavoro della letteratura d'infanzia. Pinocchio è un burattino impertinente che a causa della sua insolenza affronta una serie di situazioni pericolose, fino a quando, dopo innumerevoli avventure, ritrova il padre Geppetto nella pancia di una balena. Alla fine il burattino diventa un bambino in carne e ossa, perché ha imparato a non pensare solo più a se stesso. Finalmente è cresciuto.

BREMER STADTMUSIKANTEN



“C'era una volta un uomo che aveva un asino, da molti anni suo fedele servitore, le cui forze però stavano pian piano venendo meno...”. Così inizia una delle più celebri favole dei fratelli Grimm, che racconta di quattro animali che non vogliono rassegnarsi al loro triste destino e decidono di intraprendere una strada a loro ignota, quella dei musicanti. La morale di questa favola? La solidarietà rende forti. Inoltre, la favola si rivela molto moderna, in quanto fornisce una risposta alla domanda al quanto attuale dei nostri tempi: “Cosa fare, se al lavoro non si è più utili?”.

PANE



Il pane preferito dagli italiani è quello bianco. Anche se la farina bianca non è di certo amica della linea e sazia solo temporaneamente. Grissini, michette, rosette, la tipica fetta di pane casereccio condita con aglio, olio e pomodori, meglio conosciuta come bruschetta... tutto questo è pane tipicamente italiano. E non importa cosa ci sia da mangiare: pasta, carne o persino pizza... il pane a tavola non manca mai!

BROT



Farro, segale, semi di girasole, fiocchi d'avena: dietro la definizione “integrale” si cela in Germania una vera e propria cultura del pane. Il pane integrale è molto salutare, poiché è ricco di amidi, fibre, vitamine e minerali. Raramente si mangia da solo, quasi sempre è accompagnato da formaggio (Käsebrötchen), insaccati (Wurstbrötchen) o burro (Butterbrötchen).

Biku

EIN INTERKULTURELLES SPIEL ITALIEN DEUTSCHLAND
von Paola Dellepiane und Cristiana Filtri

Das Biku-Spiel ist auf www.understanding-culture.eu erwerbbar

INTERKULTURELLE PAARE ITALIEN DEUTSCHLAND

PANETTONE



Ad alcuni può sembrare persino un cappello di pasta lievitata. Il Panettone si dice sia stato scoperto da Antonio, un apprendista panettiere di Milano. Questi sarebbe stato innamorato e avrebbe dedicato il dolce alla sua adorata. Da questo “pane di Antonio” deriva il nostro attuale panettone.

STOLLEN



Questo dolce viene prodotto in Germania in occasione del Natale già dal quattordicesimo secolo. Il nome “Stollen” deriva dal Germanico e significa “sostegno” o “palo”. Con tanta uvetta e canditi al gusto di arancia e limone questo dolce dalla forma allungata, nonostante la somiglianza, ha una consistenza notevolmente più solida del suo pendant italiano.

PAROLE



Il filosofo francese Voltaire lo ha spiegato bene. “Le traduzioni sono come le donne, o fedeli o belle”. Tradurre non è per niente facile, poiché non basta tradurre parola per parola. Si tratta di salvare nella traduzione il cosiddetto “spirito della lingua” originale. Perché tutto ciò? Perché la lingua costituisce il ponte di collegamento con la cultura. Oktoberfest, Kindergarten o Wurst sono diventati praticamente concetti integranti della lingua italiana. Una traduzione ne stravolgerebbe il loro significato culturale.

WÖRTER



Was meinst Du, sollen wir heute Abend eine Pizza essen gehen? Gerne, Amore, am liebsten mit Zucchini! Mamma mia, Du isst immer das Gleiche! (Cosa dici, andiamo a mangiare una pizza stasera? Certo amore, preferibilmente con gli zucchini. Mamma mia, mangi sempre le stesse cose!). Tantissime parole che derivano dall'italiano, sono state ereditate per così dire dal tedesco e mantenute uguali, senza essere tradotte. Infatti, certe parole hanno un suono più bello, se lasciate così come sono.

DICIASSETTE



L'origine sfortunata del numero 17 deriva dall'anagramma dell'omonimo numero scritto in cifre romane (XVII), trasformato in VIXI, che in latino significa “ho vissuto” (ovvero sono morto). Al contrario, in Italia, il numero 13 porta fortuna. Sulla schedina del lotto italiano si possono fare 13 puntate, questo spiega perché “fare tredici” sia diventato sinonimo di “avere un colpo di fortuna”.

DREIZEHN



Per i superstiziosi tra i tedeschi venerdì 13 rappresenta l'apice della sfortuna in quanto associazione di due elementi di carattere inquietante: il giorno in cui Gesù venne crocifisso — un venerdì appunto — e il numero dei partecipanti all'ultima cena. Anche il primo cancelliere tedesco Bismarck era solito non firmare alcun contratto il 13 del mese.

Biku

EIN INTERKULTURELLES SPIEL ITALIEN DEUTSCHLAND
von Paola Bellepiane und Cristiana Filtri

Das Biku-Spiel ist auf www.understanding-culture.eu erwerbbar

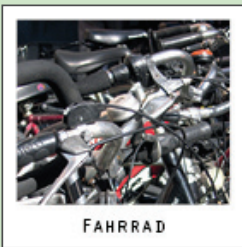
INTERKULTURELLE PAARE ITALIEN DEUTSCHLAND

MOTORINO



Il segreto per sopravvivere al traffico infernale delle strade italiane e attraversare i vicoli stracolmi di persone e macchine? Semplice, il motorino! Il cuginetto della famosa Vespa è diffusissimo in Italia, soprattutto tra i giovani. Per il motorino esistono parcheggi appositi. Le modalità di parcheggio? Sono affidate alla fantasia degli italiani!

FAHRRAD



La bicicletta è il mezzo di trasporto privato più usato in Germania. Gite organizzate, biciclette per uso pubblico, escursioni in montagna e ai laghi, così come tour guidati per le città: con la bicicletta e sulle piste ciclabili si va ovunque. Il codice però è severo: mai girare senza casco. E di notte rigorosamente con luci e riflettori.

OMBRELLONE



Sulla classica spiaggia italiana l'ombrellone non manca mai. Insieme alla sedia a sdraio è il set di base per una perfetta giornata di mare. Ampio e colorato, protegge sì dai raggi del sole, ma non dai vicini invadenti e tuttavia pur sempre così interessanti...

STRANDKORB



Il capanno da spiaggia è la geniale trovata di una signora del Meckleburg che nonostante o forse a causa dei suoi reumatismi, trascorreva le sue vacanze al mare. L'unico riparo dal vento tagliente del nord era un capanno da spiaggia, diventato nel corso del tempo sempre più confortevole. È sinonimo di riposo ma soprattutto di quella solitudine, da soli o in due (Zweisamkeit) tanto amata dai tedeschi.

PASTA



Spaghetti, penne, farfalle e fusilli... una varietà quasi indecifrabile di colori, forme e dimensioni. La pasta, insieme alla pizza è da considerarsi come il piatto nazionale italiano. Qual è l'origine di questa deliziosa pietanza? Per tanto tempo si è creduto che la pasta fosse un'invenzione cinese, importata da Marco Polo al ritorno dal suo viaggio in Oriente. In realtà scritti medievali testimoniano l'esistenza della pasta in Italia ancor di Marco Polo.

WURST



Citazione da Wikipedia: "Il wurst è un alimento preparato con carne macinata, speck, sale e spezie, talvolta vengono anche utilizzati sangue e interiora". L'amore dei tedeschi per il wurst si riflette anche nei numeri: in Germania se ne contano più di 1.500 tipi, da qui anche lo stereotipo scherzoso "Deutschland – Wurstland". In Baviera è bianco, a Berlino con il curry, il wurst si adatta ad ogni differenza regionale.